

Table des matières

Préface	3
Introduction	5
Quelques règles pour une bonne traduction académique	7

Partie I. Version **13**

1. Giorgio Bassani	15
<i>L'Airone</i> (1968)	
2. Italo Calvino	21
<i>Le Cosmicomiche</i> (1964)	
3. Carlo Cassola	29
<i>Il taglio del bosco</i> (1950)	
4. Lucio Mastronardi	35
<i>Il maestro di Vigevano</i> (1962)	
5. Alberto Moravia	41
<i>La cortigiana stanca</i> (1927)	
6. Erri De Luca	47
<i>E disse</i> (2011)	
7. Giorgio Saviane	51
<i>Il passo lungo</i> (1965)	
8. Giovanni Arpino	57
<i>La suora giovane</i> (1959)	
9. Gianfranco Calligarich	63
<i>L'ultima estate in città</i> (1973)	
10. Italo Calvino	69
<i>Il cavaliere inesistente</i> (1959)	
11. Alessandro Baricco	75
<i>Castelli di rabbia</i> (1991)	
12. Carlo Cassola	79
<i>Un cuore arido</i> (1962)	
13. Claudio Magris	85
<i>L'infinito Viaggiare</i> (2005)	

14. « Usa, Ikea richiama 29 milioni di cassettiere Malm dopo la morte di 6 bimbi »	91
15. « Rapporto Unicef 2016 “Entro il 2030 moriranno 69 milioni di bambini” »	95
16. « L’immigrazione che cambia l’Italia nella nuova ala del Museo del Mare »	101
17. « Rischi sorveglianza, dati e telemarketing L’allarme del Garante per la privacy »	107
18. « Terremoto nel centro Italia: notte di ansia, paura e ricerca dei dispersi. 247 le vittime accertate »	113
19. « Gioco d’azzardo, tre milioni di persone a rischio ludopatia. Boom tra gli adolescenti »	117

Partie II. Thème **121**

1. Jean-Paul Sartre	123
<i>Les mots</i> (1964)	
2. Louis Calaferte	129
<i>Septentrion</i> (1963)	
3. Camille Laurens	133
<i>Index</i> (1991)	
4. Stendhal	137
<i>Le rouge et le noir</i> (1830)	
5. Alphonse Daudet (I)	143
<i>Le Petit Chose</i> (1868)	
6. Alphonse Daudet (II)	149
<i>Le Petit Chose</i> (1868)	
7. Dai Sijie	155
<i>Balzac et la Petite Tailleuse chinoise</i> (2000)	
8. Honoré de Balzac	159
<i>La maison du Chat-qui-pelote</i> (1830)	
9. Hélène Lenoir	163
<i>Son nom d’avant</i> (1998)	
10. Charles Baudelaire	169
<i>Le confiteor de l’artiste</i> (1869)	
11. Alain-Fournier	173
<i>Le Grand Meaulnes</i> (1913)	
12. André Gide	179
<i>Ainsi soit-il ou Les jeux sont faits</i> (1951)	

13. Clément Rosset.....	183
<i>Récit d'un noyé</i> (2012)	
14. « Les partis politiques traditionnels doivent “faire une offre européenne aux citoyens” »	187
15. « Grève à Air France : un compromis proposé aux pilotes ».....	193
16. « Moteurs truqués : les propositions de Volkswagen à la loupe »	199
17. « Agriculture : et si on produisait plus avec moins de pesticides et d'engrais ? »	205
18. « Bronzez à l'ombre des polars ».....	209
19. « William Turner, ou “la mer allée avec le soleil” ».....	213

Partie III. Éléments de morphosyntaxe contrastive **217**

1. L'article défini	219
2. Les possessifs	221
3. Les adjectifs et pronoms démonstratifs et indéterminés	222
4. L'emploi des prépositions dans les phrases complétives et après certains verbes	223
5. Quelques éléments de la concordance des temps.....	225
6. Le changement d'auxiliaire.....	227
7. Il est / c'est	229
8. Verbes de tête	230
9. Les accords du participe passé.....	230
10. Gérondif et participe présent.....	232
11. Les tournures passives	234
12. Les phrases impersonnelles sans sujet en italien.....	234
13. Les accents	234
14. Les adjectifs numéraux, ordinaux et cardinaux et les marqueurs temporels ...	236
15. La préposition DA	237
16. Deux différentes architectures syntaxiques, deux phonétiques différentes	239
17. Les adverbes déictiques	243
18. Le complexe de Mécano.....	244
19. Les nuances affectives	244
20. Le complexe de saint François.....	245
Index des notes	247
Bibliographie	255